

中学生学英语小丛书

3

英语幽默集锦

- 英汉对照
- 图文并茂
- 老少喜读
- 益智增笑

耿阿齐 编译



YINGYU
YOU MO JI JIN

新 蕾 出 版 社

3

中学生学英语小丛书

英语幽默集锦

耿阿齐编译



YING YU
YOU MO
JI JIN



ZL087411

新蕾出版社

H319.5

G1L3

335582

责任编辑：翁佳慧

中学生学英语小丛书

英语幽默集锦③

耿阿齐 编译

新蕾出版社 出版

天津新华印刷四厂印刷

新华书店天津发行所发行

开本787×960毫米 1/32 印张4.25 插页2 字数30,000

1988年12月第1版

1989年1月第1印刷

印数：1-10,100

ISBN 7-5307-0296-3/I·141 (儿)

定价：1.55 元

编者的话

翻开这本小册子，只要你看上其中几则，你就会喜欢上它，为之陶醉，并且会怀着极大的兴趣读下去。幽默中充满了智慧，笑话中饱含着哲理。英语幽默不仅能使你在轻松愉快的气氛中学习和掌握英语，而且还能使你开阔视野，陶冶情操，增加知识。这正是我们编译这套小丛书的目的。

为便于理解，这套小册子以英汉对照形式出版，并配有风趣幽默的漫画插图，难懂词语均作了注释，试图给中学生和英语初学者提供一点方便，以提高学习兴趣，增强掌握英语的信心。

幽默语言是智慧的结晶。翻开书吧，你将在《健忘的教授》所培育出的《聪明的母鸡》的引导下，顺利地通过一次次考试，与《愚蠢的教授》喝下《同一碗汤》，然后领着《淘气的小男孩》，骑上《聪明的马》去逛《死动物园》，最后在《博学的批评家》的指点下，去听《城里人与山里人》讲《成功的秘诀》。噢！我说得太多了，

还是请你亲自来读吧。读过第一册，你一定还想读第二、第三册……

在本书编译过程中，新蕾出版社美编室的同志提出了不少修改意见。尹兰菩、罗学英、王竞、李凡志、冯作刚、孙德华和蒋跃祥等同志提供了不少材料。在本书译成后又请天津师范大学外文系王占梅教授作了审校。在此向他们表示衷心的感谢。

由于水平所限，经验不足，错误和不妥之处在所难免，敬希广大读者批评指正。

编 者

1988年2月

目 录

1. I was in the Suit..... 1
我就在里面
2. I Must Find It.....3
我必须找到它
3. Whose Mistakes? 5
谁的错
4. Prescription..... 7
药方
5. A Silly Professor..... 9
愚蠢的教授
6. An Interesting Professor.....11
有趣的教授
7. Good Memory.....13
“好”记性
8. A Clever Answer.....15
妙答
9. He Won.....17
他赢了

10.	A Faithful Pupil.....	19
	听话的学生	
11.	The Foolish Worm.....	21
	愚蠢的虫子	
12.	By Train.....	23
	乘火车	
13.	No Hoes.....	25
	没有锄头	
14.	Tom's Reason.....	27
	汤姆的理由	
15.	Save Time.....	29
	节约时间	
16.	Coincidence.....	31
	巧合	
17.	The Professor and the Wreath.....	33
	教授与花圈	
18.	I WILL TELL YOU TOMORROW...	35
	明天回答你	
19.	I Can't See.....	37
	我看不见	
20.	Sleep.....	40
	睡觉	
21.	Why Are You Late? ...	42

你为什么迟到?

22. The Pen..... 44
钢笔
23. Tom Saw A Tiger..... 46
汤姆看见一只老虎
24. He Didn't Help Me.....48
他没有帮助我
25. Can I Help You?50
要我帮忙吗?
26. All Languages Spoken..... 53
讲各种语言
27. Shave.....55
刮脸
28. Ten Cents.....57
一毛钱
29. We Know Everything.....59
什么都知
30. A Polite Boy.....61
讲礼貌的孩子
31. Are You Going to Dance?63
您要跳舞吗?
32. A Clever Worker.....65
聪明的工人

33. A New Son.....67
新儿子
34. Just the Opposite..... 69
正相反
35. Clever Hens..... 72
聪明的母鸡
36. A Proverb..... 74
一条谚语
37. Sugar.....76
糖
38. Sleep.....78
沉睡
39. Was It A Horse? 81
是马吗?
40. Who Found America?83
谁发现的美洲
41. An Apology.....85
道歉
42. A Warning.....87
警告
43. Nothing to Nothing..... 89
及时
44. An Opposite Example..... 91

相反的例子

45. A Straight-forward Reply.....94
坦率的回答
46. A Clever Boy..... 96
聪明的男孩
47. The Rubber Band.....98
橡皮筋
48. At A Loss.....100
迷惑不解
49. Witty Answer.....102
巧答
50. Keep Feeding Him Nickles..... 104
喂镍币
51. Speak to A Policeman.....106
对警察说
52. The Same Mother..... 108
同一个母亲
53. You Get Zero..... 110
你得零分
54. It Ran Away..... 112
跑掉了
55. A Friend of the Duck..... 114
鸭子的朋友

56. Happiness.....116

幸福

57. Bad or Worse..... 118

情况更糟

58. I Am the Tailor.....120

我就是裁缝

59. Thirst Come, Thirst Served..... 123

谁渴招待谁

60. It's Not A Picture..... 125

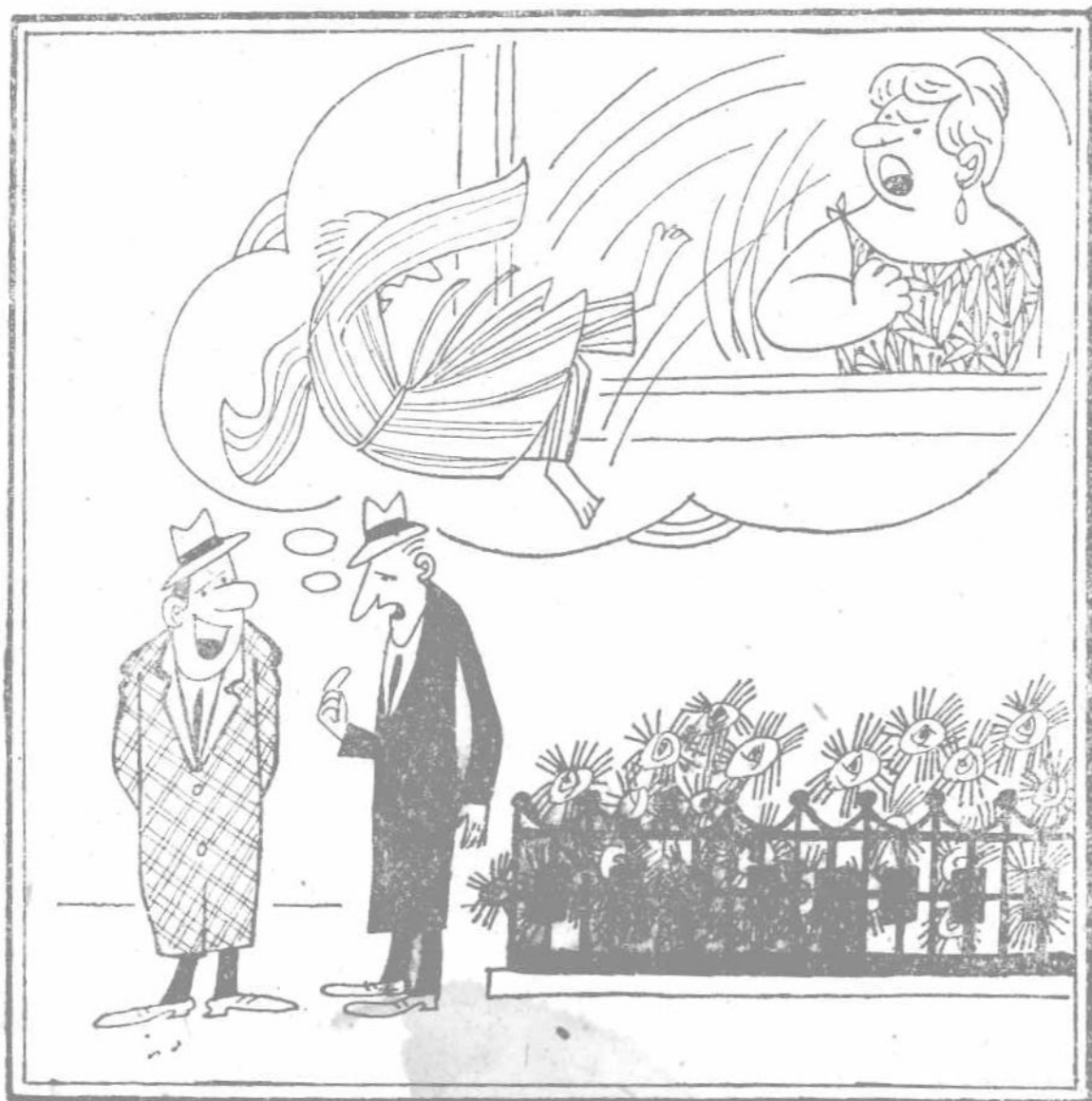
不是图画

I Was in the Suit

Randy: I'm sore at my wife. She
threw a suit of clothes out
of the window.

Mandy: Well, that won't hurt you.

Randy: No? I was in the suit.



译文

我就在里面

兰迪：我对我妻子感到很恼火，她把一身衣服扔出了窗外。

曼迪：咳，这对你有什么伤害？

兰迪：不，我当时就在衣服里。

注释 1. suit[sju:t, su:t] (一套)衣服

2. sore 恼火的 伤心的 使人痛苦的
[sɔ:]

I Must Find It

Mr Morrow was a very absent-minded man. Once he was reading earnestly on a train when the conductor asked him to show his ticket. Frantic-



ally Mr Morrow searched for it.

“Never mind, Mr Morrow,” the conductor said. “When you find it, mail it to the company. I’m certain you have it.”

“I know I have it,” answered Mr Morrow. “But what I want to know is, where in the world am I going?”

译文

我必须找到它

莫罗先生是位心不在焉的人。一次，他在火车上正聚精会神地看书，这时列车员要他出示车票，莫罗先生狂乱地寻找车票。

“不要紧，莫罗先生，”列车员说道，“等您找到后，把票寄给我们公司就行了，我相信您有票。”

“我知道我有票，”莫罗先生答道，“可我想知道的是，我究竟是到哪儿去？”

- 注释 1. ^(ə: nɪ'stli) earnestly 聚精会神地
2. frantic(al)ly 狂乱地 frantic(a)ly
3. company 公司

Whose Mistakes?

Teacher (looking through Tom's homework) : I wonder how one person could make so many mistakes.

Tom: It wasn't one person, teacher,



father helped me.

译文

谁 的 错

教师（翻阅着汤姆的作业）：我真想不出一个人怎么会出这么多错。

汤姆：不是一个人，老师，爸爸还帮我写呢。

注释 look through 浏览，仔细查看